

černá koule z emě koule

BEDŘICHOVICE NAD TEMŽÍ

Užitečné výrazy a fráze

BEDŘICHOVICE UPON THAMES

Useful expressions and
phrases

Autor: Kateřina Šedá ● Editor: Aleš Palán ● Ilustrace: Bedřichovické zpravodajství ● Grafický design: Radim Peško ● Překlad: Ivan Gutierrez ● Korektury: Eva Strnadová ● Anglické korektury: David Short ● Písmo: RP Union ● Tisk: Tiskárna Helbich ● Vydavatel: Kateřina Šedá a Moravská galerie v Brně ● Náklad: 600 kusů

ISBN: 978-80-7027-282-4 (Moravská galerie v Brně)

© 2014 Kateřina Šedá ● Všechna práva vyhrazena. ● Reprodukce této publikace v jakémkoliv rozsahu je bez písemného souhlasu vydavatele zakázána.

Tato publikace je součástí dlouhodobé akce Kateřiny Šedé „Od nevidím do nevidím“, která probíhá v obci Bedřichovice od července 2011 do září 2015.
● www.bedrichovicenadtemzi.cz

Author: Kateřina Šedá ● Editor: Aleš Palán ● Drawings: Bedřichovice News Agency ● Graphic design: Radim Peško ● Typeface: RP Union ● Translation: Ivan Gutierrez ● Czech copy-editing: Eva Strnadová ● English copy-editing: David Short ● Print: Tiskárna Helbich ● Publisher: Kateřina Šedá and Moravian Gallery in Brno ● Print run: 600 copies

ISBN: 978-80-7027-282-4 (Moravian Gallery in Brno)

© 2014 Kateřina Šedá ● All rights reserved. ● No part of this book may be reproduced in any form without written permission by the publisher.

This publication is part of the long-term project 'Od nevidím do nevidím' [From Morning till Night], taking place in the village of Bedřichovice from July 2011 to September 2015. ● www.bedrichovicenadtemzi.cz



MINISTERSTVO
KULTURY



Státní fond kultury ČR




Vydání publikace podpořil Státní fond kultury ČR.

Poděkování: Všichni obyvatelé, kteří se podíleli na vzniku publikace, Renata Clark, Yvona Ferencová, Ivan Gutierrez, Michal Hladík, Rudolf Hýbela, Jaroslav Kláška, Julie Klusáková, Eva Merclová, David Ondra, Aleš Palán, Radim Peško, Miroslava Pluháčková, Jitka Ressořová, Eva Strnadová, Hana Šedá, Michaela Trněná, Ivan Vavro, David Zajíček

The publication of the catalogue was supported by the State Culture Fund of the Czech Republic.


Thanks to: all the inhabitants of Bedřichovice who took part in the creation of the catalogue, Renata Clark, Yvona Ferencová, Ivan Gutierrez, Michal Hladík, Rudolf Hýbela, Jaroslav Kláška, Julie Klusáková, Eva Merclová, David Ondra, Aleš Palán, Radim Peško, Miroslava Pluháčková, Jitka Ressořová, Eva Strnadová, Hana Šedá, Michaela Trněná, Ivan Vavro, David Zajíček

ÚVOD

Zatímco jihomoravské Bedřichovice jsou poprvé připomínány už v roce 1310, základ Bedřichovicím nad Temží byl položen teprve v roce 2011. Výtvarnice Kateřina Šedá tehdy vzala tuto obec do Londýna. Před galerií Tate Modern osmdesát obyvatel Bedřichovic mělo za úkol chovat se jako doma: zametali, umývali auto, okopávali zahrádku, sportovali... 

Londýnem ale celá akce nekončila, spíš začala. Během bedřichovické „pětiletky“ zde byl 3. září ustanoven nový svátek, každoročně se obyvatelé společně fotografují


INTRODUCTION

Although the first historical record of the south Moravian town of Bedřichovice dates back to 1310, the foundations for Bedřichovice upon Thames were not laid until 2011, when the artist Kateřina Šedá took the village to London.  Outside the Tate Modern, 80 inhabitants of Bedřichovice were tasked with acting as if they were at home: sweeping, washing their cars, working in their gardens, playing sports...


The whole affair did not end in London, however; it was just the beginning. As part of the Bedřichovice ‘five-year

ÚVOD

a zdejší náves a kulturní dům právě procházejí rozsáhlou přestavbou. Londýn se ocitne uprostřed Bedřichovic, nejenže střed obce bude obohacen o tamní typické prvky, ale celý se významně promění.

Nová obec Bedřichovice nad Temží také potřebuje svého průvodce, který by návštěvníkovi pomocí užitečných výrazů a frází přiblížil místní život. Kateřina Šedá a publicista Aleš Palán je sesbírali na workshopech a setkáních s obyvateli obce během roku 2014. Dvojjazyčný  průvodce je již osmou publikací Bedřichovické edice

INTRODUCTION


plan', a new holiday  was established on 3 September: every year, the villagers take a group photo and the village square and cultural centre undergo an extensive transformation. London has been brought right to the middle of Bedřichovice — not only in that the centre will be enriched by typical aspects of London, but also in its major overall transformation.

The new village, Bedřichovice upon Thames, also needs its own guide to help introduce visitors to local life with useful expressions and phrases. Kateřina Šedá and the

ÚVOD

a svým charakterem a formátem navazuje na konverzační příručku s názvem Od B do Z, která byla vydána před návštěvou Londýna.

INTRODUCTION

publicist Aleš Palán collected such expressions and phrases during workshops and meetings with the locals in 2014. The resulting bilingual guide is the eighth item published by Bedřichovice Editions and its character and format is in keeping with the conversational guide titled From B to Z published before the Bedřichovice people visited  London.

OBSAH

Přezdívky

Nápisy

Hry, které hrajeme

Zdraví a nemoci

Závist

Majetek

Pomluva

Sprostá slova (jen pro dospělé)

Služby

Počasí

Přistěhovalci

Cizojazyčné fráze

Cestování

Básničky

CONTENTS

Nicknames

Signs

Games we play

Health and sickness

Envy

Property

Slander

Swear words (for adults only)

Services

The weather

Newcomers

Foreign phrases

Travel

Poems

OBSAH

1, VE VINĚ JE PRAVDA SO CÁČ



2,

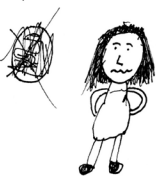
3,



4,



5,



6, DOP***XE , KUR**

7,



CONTENTS

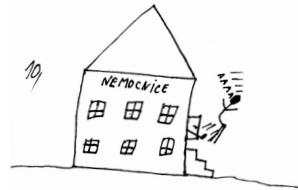
8,



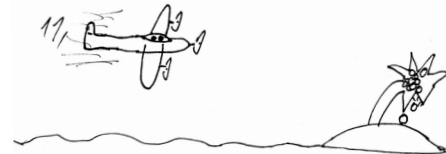
9,



10,



11,



12, HALLO, Good by, Whats your for home?, Hi, Dog, Cat, -dtkhdale

Užitečné výrazy a fráze

Useful expressions and
phrases

Přezdívky

A

Alin, Anděl, Aďa, Andy

B

Bobin, Bobuláš, Berny, Brada, Ben,
Bohuš, Bláhec, Bedna, Bedyň,
Bestyn, Blikón, Beroun, Borůvka,
Baron, Bembela, Badě, Baf

D

Dick, staré Dick, Duck, Dak,
Dobrníl, Dobr, Drobek, Dolfa, Dave,
Diskošoumen, Dosty, Divós, Drobek,
Dygr, Džok, Děda

C

Charlie, Chozé

Č

Čerčil, Čebrníl, Čenál, Čuňa,
Čamrda, Čtvrťňa

F

Faňula, Franta béčí kule, Faniela,
Fógl, Futvá, Fricke, Fera

Nicknames

G

Golonka, Golonkář, staré Golonka,
mladá Golonka, Gogi, Géza

H

Hovis, mladé Hovis, Hrad, staré
Hrad, Hihi, Horymír, Herma

I

Indián, Ifan, Ika, Iháček

J

Johan, Jola, Joska, Ježák, Justin,
staré Jaryň, Jr

K

Kačena, Kosinus, Kakoš, Krkovička,
Karliček, Krakonoš, Kykyryký,
Kcheki Petra, Kozlík, Kocourek,
Kepka, Kepiš, Kuchař, Kulíšek,
Kulda, Kósek, Kuře

L

Lin, Ladón, Lálča

Přezdívky

M

Maxik, Mysliveček, Maša, Mlynář,
Mochr

N

Nebožka Božka

P

Pindulák, Pan Vlastík, Pospec, Pinči,
Perna, Petruš, Pakos, Pan zpěvák,
Pan vedoucí z obchodu, Pif, Pan
Jen, Páris, Paní vážná, Pospecka,
Povaleč, Pazůr

R

Radůz

S

Són, Strakopód, Sval, Skřivan,
Satan, Skladník, Stréc, Sandokan,
Sokol sivý

Š

Šiška, Šedé mor, Šefr, Šklíba, Šéchr
Štefl, Šléza, Šufan

Nicknames

T

Tat

V

Vofuk, Vofin, Vocin, Vopičák,
Veverka

Y

York, Yoršír

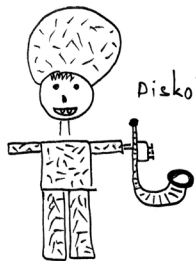
Z

Zico, Zikmund, Zachec, Zdenól,
Zajíc

Ž

Židák, Žofka

Přezdívky

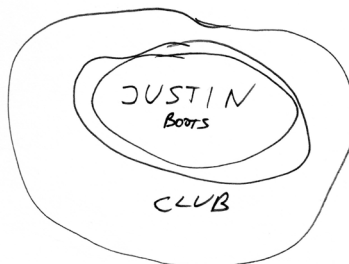


Pisko' Soumen

Nicknames



Bobulák



KHAKHOŠ



JEŽÁK

Nápisy

Ať žije první máj.

Do domu, kde láska bývá, slunéčko se rádo dívá.

Kdo pivo pije, musí ho platit, vezmou ho do nebe andělé svatí.

Co můžeš dělat dnes, udělej až pozítří a máš tři dny volna.

Nešlapte tady se špinavýma botama.

Neosahávejte rohlíky.

Neplivejte mi tady po schodech.

Možná nemáme všechno, ale spolu nám nic nechybí.

Zákaz vodění psů.

Tajemství, jak si uchovat veselou mysl, spočívá v umění neznepokojovat se hloupostmi a nadchnout se i těmi nejmenšími radostmi.

Žádný nápisy tu nejsou, jen jsme na koš napsali prdel. Jsem v první třídě, ale už to umím.

Před prvním májem se tu vápnem píšou nápisy na zem: Velký milovník, Firma šlohnakradex, Tajemný hrad v Karpatech... Když za komunistů naši hokejisti porazili ty ruské, psalo se: Pukli komsomolci, pukli.

Ve škole jsme sebrali krabici barevných kříd a nevím, co nás to napadlo, cestou ze Šlapanic domů jsme malovali na silnici kosočtverce a střídali je s hákovými křížema.

Druhej den z toho byl totální průser. Byli jsme zavolaní do ředitelny a museli jsme to tam namalovat na podlahu. Říkali jsme: To první je sprostý a to druhý nevíme. Policajti to vyšetřovali jako politickou věc, jestli není v obci protisocialistická buňka.

Pomáhejte udržet tuto domácnost čistou. Jezte mimo domov.

Chovu zdar.

Signs

Long live May Day.

The sun likes to look in on a home where love lingers.

Those who drink beer must pay up; if they do, angels will bear them off to heaven.

Whatever you can do today, do the day after tomorrow and you'll have three days off.

Don't walk around here with dirty shoes.

Don't finger the bread rolls.

Don't spit on my steps.

Maybe we don't have everything, but jointly we want for nothing.

No dog-walking.

The secret to maintaining a contented mind is in the art of not worrying about the petty things and getting excited about the most trifling of pleasures.

There are no signs here, we've just written 'Arse' on the rubbish bin. I'm in the first class at school, but I know how to write that much.

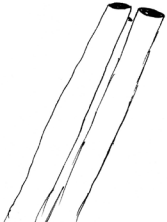
Before May Day, we write notices on the ground with lime: Big Lover, PilferandswipeX, Secret Castle in the Carpathians... When the Russians lost to our boys at hockey under communism, someone wrote: The Young Communist League Has Gone Bust.

We grabbed a box of coloured chalk from school and I don't know what got into us, but on the way home from Šlapanice we drew diamonds [representing vaginas] on the road and alternated them with swastikas. The next day the shit hit the fan. We were summoned to the headmaster's office and had to draw them on the floor there. We said: The first one is rude and we don't know about the second one. The police investigation treated it as if it were something political. They wanted to know if there was an anti-socialist cell in the village.

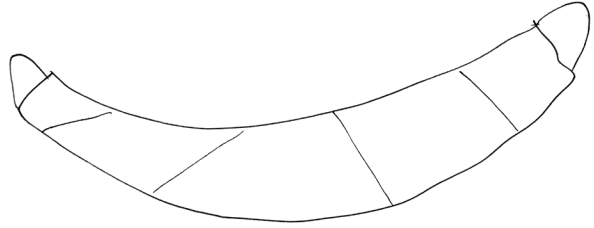
Help keep this house clean. Eat elsewhere.

Long live breeding.

Nápisy



Signs



Hry, které si hrajeme

Černá koule zeměkoule. Někdo na hřišti říká černá koule zeměkoule, má zavřené oči a pohybuje se. Když řekne stop, trvá to deset sekund, nesmí se pohnout, a kdo se pohne, tak to je. Když někdo řekne zem a je na zemi, tak to je. Když jsou na zemi dva nebo tři, tak si dají kámen nůžky papír a ten to je. Já neumím moc vysvětlovat hry.

Donutil jsem babičku, aby začala hrát na compu. Hraje Mafia, to je česká hra o newyorské mafii a plní tam různé úkoly. Třeba jede na večírek a někoho tam zabil.

Dospělí si nechtějí hrát. Jsou líný, nechce se jim zohýbat. Hráli jsme na indiány. Pak ve vyšším věku, tak od jedenácti, jsme začali chlastat.

Pořádali jsme hlemýžďí závody.

Puk bylo pryžové kolečko od kočárku. Hrálo se hokejkama bez lopaty, tou se muselo do toho kolečka píchnout a hodit ho do branky. Tenisové míčky dělaly obtisky na zdi, tohle ale lítá po parketách, nevyrážejí se tím okna ani zuby. Blokovaná se hrála na kolách. Jeli na sebe dva a těsně před srážkou zabrzdlili. Kdo spadl první, prohrál.

Na potoce, tam, kde sedláci brodilí koně, jsme šfífovali. V předjaří jsme nasekali ledové kry, na ty větší jsme nasákali a jezdili po nich, klackama se odpíchovali, i do vody jsme spadli.

Hraju si se psem. Řeknu mu třeba sedni, a on si sedne – jen mu to musím říct asi desetkrát.

Chodím k potoku, skovávat se za keře. Nejraděj to mám na stromě.

Kluci o uši jsou karetní hra. Nesmíš udělat štych, kde bys bral nějakého kluka. Každý kluk je za bod a křížovej za dva. Kdo prohraje, dostane za ucho.

Nejvíc mě bavilo, když jsme si udělali chůdy a chodili na nich. Možná bych to zvládl i teď, to se nezapomíná.

Hráli jsme šachy s důchodcama.

Rvali jsme se v klubovně.

Games we play

Black Ball Earth. Someone in the play area shouts 'Black Ball Earth!' while moving around with their eyes closed. When he says stop, you can't move for 10 seconds and whoever does is it. When someone says 'Earth' and is on the ground then he's it. When there are two or three people on the ground, we do rock-paper-scissors to see who's it. I'm not too good at explaining games.

I made my grandmother start playing computer games. She plays 'Mafia', a Czech game about the New York mafia where she has to do different tasks. For example, she might go to a party and knock someone off.

Grown-ups don't want to play. They're lazy. They don't want to have to crouch down.

We'd play Cowboys & Indians. Then when we got older, from around 11 on, we started drinking.

We held snail races.

The puck was a rubber wheel off a pram. We'd play with hockey sticks with no blades, so we'd have to stick them in the wheel and hook it into goal. Tennis balls made marks on the wall, but the wheel-puck would slide around the floor; you wouldn't break any windows or teeth with it.

We'd play chicken on wheels. Two people would go at each other and brake just before they crashed. The first to fall lost.

We'd ride on skiffs on the river where the farmers used to ford it with their horses. In early spring we'd cut out blocks of ice, jump onto the bigger ones and ride them, pushing off with sticks. We'd even fall in once in a while.

I play with my dog. I say, 'Sit', for example, and he sits – only I have to say it about 10 times.

I go to the river and hide behind a bush. I like hiding in a tree the best.

Jacks about the Ears is a card game. You're not allowed to take a Jack. Each Jack is worth a point and the Jack of clubs is worth 2. The loser gets a clip round the ear.

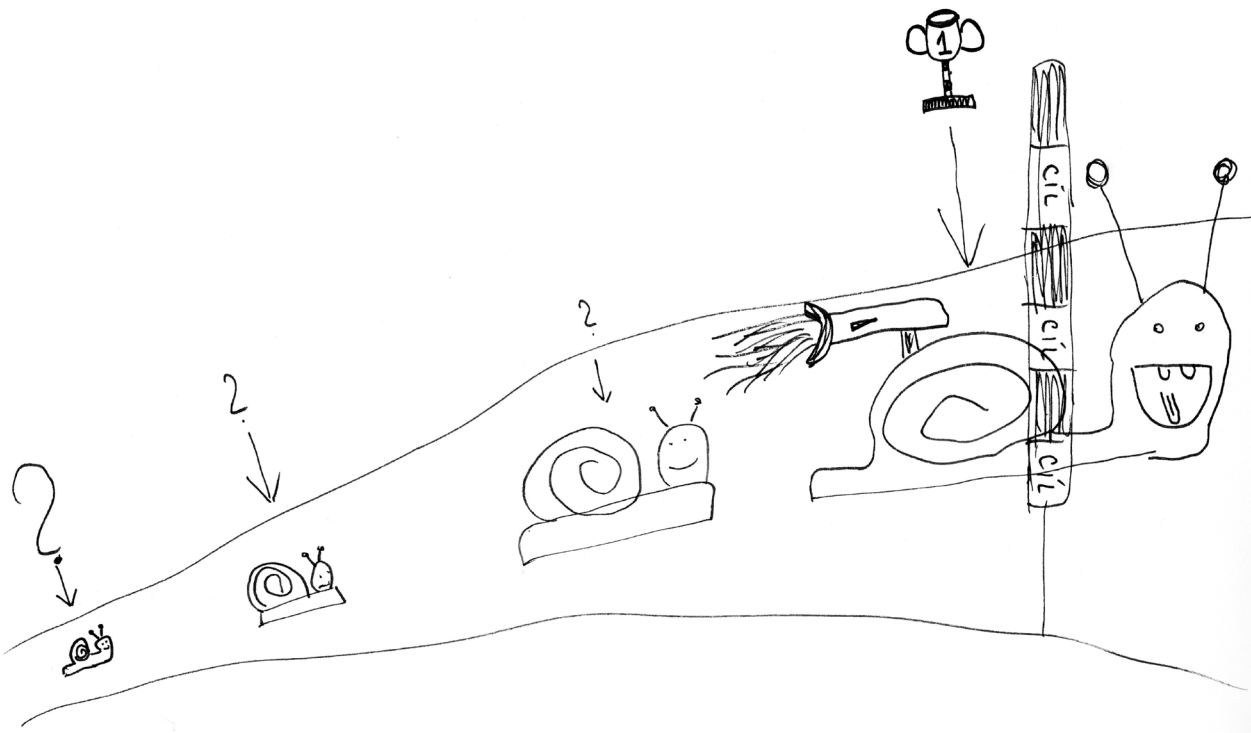
What I liked the most was when we made stilts and walked on them. I might still be able to do it today. It's the sort of thing you don't forget.

We used to play chess with pensioners.

We used to have fights in the club-room.

Hry, které si hrajeme

Games we play



Zdraví a nemoci

V této dědině jsou všichni nemocní. A ti, co jsou zdraví, by chtěli být nemocní, protože nemoc je obrovská výhoda, je totiž omluvou lenosti.

Měl jsem sádku, to jsem nesimuloval, ale jinak, když se mi nechce do školy, tak mě jako bolí břicho. Mamka mi už nevěří, ale bábinka jo.

Někomu bych nemoc přála a zdraví – to bych přála každému. Spousta lidí říká, že jsou jako meteostanice, předpovídají podle kloubů počasí.

Říkal jsem si: hlavně ať jsem schopnej splatit alimony. Nevím, jestli jsem si na sebe nemoc nepřivolal, splatil jsem je a od té doby se mi začlo zdraví sypat.

Bydlela tu doktorka, ale ordinovala v Brně. Jezdila tam autem, řídila v bílých rukavicích a snad se do auta i přezouvala. Když byl nějaký problém, dalo se za ní zajít. Obvodního doktora jsme měli v Podolí, ten člověka prohlížel přes tři svetry.

Chodím každou neděli na túry, ujdeme deset dvanáct kilometrů. Blansko, Kuřim, Ochoz, Jedovnice, všechny dědiny máme projíté.

Můžeš bejt zdravěj, ale potřebuješ štěstí, aby sis ho zachoval. To já neměl. Zle jsem se vysekal na lyžích, ležel jsem pak vedle Schumachera – on byl ve vedlejším bloku. Za komančů tu měli lidi naflignovaný důchody. Chodili s berlama, ale za rohem vzali berlu pod paži a už mazali. Ve škole řešíme nejčastěji ebolu. Zatím ji nemáme, jen o ní mluvíme.

Health and sickness

In this village everybody's sick. And those that are healthy want to be sick because being sick is a great boon. It's an excuse for laziness.

I wore a cast once – that I didn't feign – but otherwise when I don't want to go to school, I pretend I've got stomach ache. Mum doesn't believe me any more, but my gran still does.

I wish illness on some people, but good health to everyone. A lot of people say they're like weather stations; they can forecast the weather with their joints.

I said to myself: I just hope I can pay my alimony. I don't know if I called illness down on myself. I paid, and since then my health has gone down the tubes.

There was a doctor who lived here, but her office was in Brno. She'd drive there in white gloves and probably even took her shoes off in the car. Whenever there was a problem, you could call on her. Our local doctor was at Podolí. You could be wearing three jumpers and he'd examine you through them.

I go hiking every Sunday; we do about 10–20 kilometres. Blansko, Kuřim, Ochoz, Jedovnice, I've hiked through all the villages.

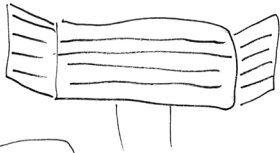
You can be healthy, but you need luck to stay that way. I didn't have any. I had a bad crash while skiing and got put in a bed next to Schumacher – he was in the next block. Under the communists, people would make out that something was wrong with them so as to get disability pensions. They'd hobble along on crutches, but as soon as they were round the corner they'd put them under one arm and hurry off.

What we talk about most often at school is Ebola. We don't have it yet, we just talk about it.

Zdraví a nemoci

Health and sickness

My Protin



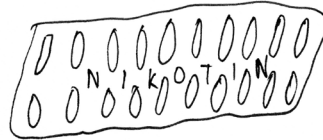
E

B

O

L

~~E~~



Závist

Ta je velická.

K závidění je dobrá nálada, když ji nemám.

Závidím Tereze, že je vysoká.

Dovedla bych závidět zdraví a manžela, kterého jsem ztratila, zemřel mi.

Do dvaceti let jsem záviděl, ale pak jsem se duchovně otevřel a vím, že pokud mám nějaké hendikepy, tak jsem žil špatně v minulejch životech. Nezávidět je obrovská svoboda.

Závidím, že někomu ještě žijí rodiče; my jsme je brzo pozbyli.

Že má někdo peníze. Víc bych cestoval, času mám relativně dost.

Závidím lidem, kteří si umí zařídit život tak, že nemusí pořád běhat s vyplazeným jazykem.

Závidím lidem jinou povahu, než mám já.

Já nezávidím, ale spousta věcí mě sere.

Máme doma věci, které potřebujeme, a s tím si bohatě vystačíme. Třeba jídlo.

Závidím lidem úspěšný a hodný děti. Ty moje jsou na zabití.

Já su životní tragéd.

Envy

It's big.

I envy someone who's in a good mood when I'm not.

I envy Tereza for being tall.

I could envy someone for their health or for their husband – I lost mine. He died.

I was envious until I was 20, but then I opened up spiritually and now I know that if I've got any handicaps, it's because I did bad things in previous lives. Not feeling envy gives you a lot of freedom.

I envy people whose parents are still alive; we lost ours early.

People for having money. I'd travel more; I've got a lot of time, relatively.

I envy people who know how to organise their lives so they don't have to run around all the time, out of breath.

I envy people with a lazier character than mine.

I don't feel envy, but a lot of things piss me off.

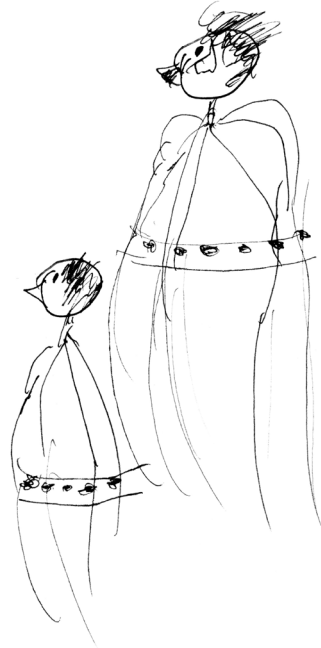
We've got the things we need at home and we get on just fine with them. Like food.

I envy people who are successful and have decent kids. I could kill mine.

I'm a loser at life.

Závist

Envy



Majetek

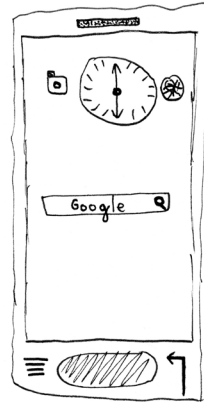
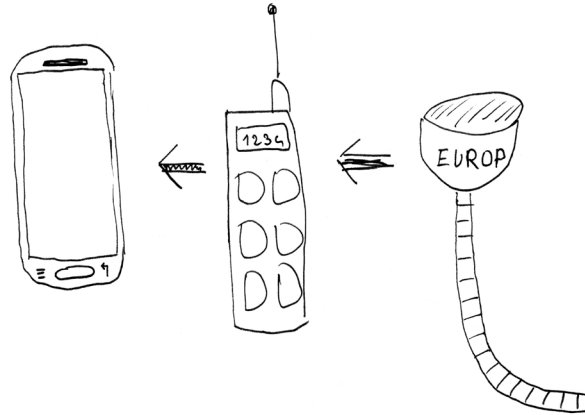
Nemůžu to povědět, jinakč by mi všichni záviděli.
Když něco novýho máme, ani se tím nevychloubáme.
Ve škole si ukazujeme nový mobily.
Každej si hamouní pro sebe, aby si co nejvíc urval.
Společnýho tady nic není, jen celý Bedřichovice.
Bejt bohatej znamená mít peníze a diamanty. Já bych chtěl zlatej meč, brnění a taky hrad.
Za komunistů každej bral ze společného, což byla zloděj-
na, ale běžná.
Slyšela jsem u nás o lidech, že mají dost peněz a přitom by to do nich člověk neřekl. Získali to z prodeje pozemků.
Říká se, že nemajetnej starej člověk je bezcennej. A je to pravda.
Dřív jsem chtěla novou kuchyň, teď už nechcu nic.
Po letech jsem si koupila za 40 korun los. Už jsem rozdávala kolik komu: milion do baráku, milion dětem... To bylo v pátek. A v pondělí jsem zjistila, že jsem to zas projela.

Property

I can't say or everybody would envy me.
When we get something new, we certainly don't boast about it.
At school we show off our new mobile phones.
Everyone is greedy, snatching up everything for themselves.
There's nothing held in common here. Just the whole of Bedřichovice.
Being rich means having money and diamonds. I'd like a gold sword, armour and a castle, too.
Under communism everyone took from the common pot, which was thievery, but it happened all the time.
I've heard about certain people in our village who have money, but you wouldn't say it about them. They got it by selling land.
They say an old person with no property is worthless. And it's true.
I used to want a new kitchen; now I don't want anything anymore.
I bought a lottery ticket for the first time in 40 years. I've spread it around quite a bit, to a number of people: a million crowns on a house, a million to the children... That was on a Friday. And on Monday I realised I'd blown it all.

Majetek

Property



Pomluva

Vždycky probereme s kámoškama dědinu.

Ráno si prdneš a hned to ví celá obec. Většinou je to pravda, je to taková pravdivá pomluva.

Jak ta króti prdelo! A co to má za kabát, vždyť jí vůbec neseď!

Copak to je pomluva, když se řekne, že některá čeká děčko?

Koho nepomlouvají, o toho není zájem.

O jednom se říkalo, že kradl, a že ho dokonce zřezali, když komusi upouštěl naftu.

Říkalo se, že někdo hodil kámen a trefil auto. Udělal jsem to já, ale všichni si mysleli, že to udělal jinej chlap.

Pořád se vykládá, kdo s kým. Zajdu do hospody a hned se mě ptají: Kolik jí je?

Pomluvu nesnáším, protože proti ní není efektivní protizbraň. Vyslovíš ji a škoda je učiněna. Když se jí chceš bránit, šlapeš do ní jak do toho hovna a je to ještě horší.

Jako šéfa a spolumajitele firmy mě určitě pomlouvali všichni zaměstnanci. Je jich 1650, tak i těch pomluv bylo asi celkem dost.

Slander

The girls and I always gossip about the village.

You fart in the morning and the whole village knows about it in no time. Most of the time it's true; it's a sort of truthful slander.

Look at how she swings her bum! And what sort of coat is that? It doesn't suit her at all!

But surely it isn't slander when you say someone is expecting?

If they don't smear a person, there's no interest in him.

They called one person a thief and said he even got a thrashing once for siphoning off someone's petrol.

They said someone threw a stone and hit that car. I was the one who did it, but everybody thought it was another bloke.

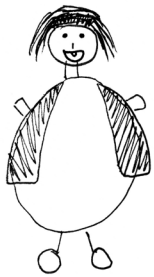
There's always talk about who's going out with who. I go to the pub and right away people ask: How old is she?

I hate slander because there's no effective weapon against it. You let it out and the damage is done. If you want to defend yourself, it's like stepping into dog shit; it only gets worse.

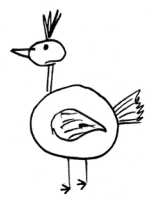
As the manager and co-owner of a company, I'm certain I get badmouthed by all my employees. There's 1,650 of them, so that must make for quite a lot of slander.

Pomluva

Slander



Pomluva



(jen pro dospělé)



(for adults only)



Služby

Jedinou službou tu je, že vyvážijou popelnice.

Tady není nic, ani rohlík si tu nekoupíš.

Je tu kosmetika, ženský si tam chodí leštit ksichty.

Mohl by tu být obchod pro staré lidi, jen potraviny a nápoje. Neužíví se tu ale... Kdo by tam chodil? Všechny ženský, co tam nakupovaly, už umřely.

Nějaká bedřichovická první pomoc by tu měla být. My se v tom vyznáme.

Zajišťuje se tu pro obyvatelstvo pivo. Někdy se udělá aj zabijačka, k lidem, co mají slepice, se chodí pro vajíčka, další má zase včely...

Pneuservis – to je velká výhoda, máme přezouvání za sousedské ceny.

Aj koně tu mají, ale nevím, jestli je půjčují.

Rozdávají se tu kofoly, pivo, medaile a peníze... To rozdává Katka.

Super byl kovošrot u Hanáčka, nedávno ale skončil. Furt na něj chodilo udání a hygiena.

Nevím o službě, pro kterou bych sem jel. Není tu nic výjimečného, že by tu třeba někdo dělal keramiku.

Aní rana, matičko milená! Aj pro kvasnice chodíme do Šlapanic.

Než se uchlystal Jára, tak vozil nalité z hospody.

Services

The only service we've got here is that they take away the rubbish.

There's nothing here; you can't even get a bread roll.

There's a cosmetics shop here; women go there to paint their faces.

There could be a shop for the elderly here, just food and beverages. They'd soon be broke, though... Who'd go there? All the women who used to go there have died.

We should have some sort of Bedřichovice first aid station here. We know all about that.

Beer is provided for the people who live here. Sometimes there's even a pig-slaughter. We go to get eggs from people who keep chickens. Others keep bees...

A tyre repair shop – it's a big advantage; we get tyres changed at neighbourly prices.

They've got horses here, too, but I don't know if they hire them out.

They give out soft drinks, beer, medals and money here... Katka does the giving out.

The Hanáček Scrap Metal Yard was great, but it closed a little while back. They kept getting reported on and having visits from the public health inspectors.

I don't know of any services I'd drive all the way here for. There's nothing out of the ordinary here, like someone doing ceramics, for example.

Not a thing! We go to Šlapanice even for yeast.

Until he drank himself to death, he'd drive people home from the pub.

Služby



Services



Počasí

Většinou je tu akorát stupňů.

Máme tu počasí. ~~počasí na přel.~~

Je tu skvělé počasí. Já mám totiž hrozně rád jakékoli počasí. Třeba mlhu.

Počasí si nekoupíme, ani neobjednáme. Musíme se přizpůsobit. Jsem velice ráda, že na něm nejsem závislá pracovně, lituju zemědělce, prodejce na rynku a kopáče.

Dřív, když jsem jezdil na motorkách, mě sralo, když začalo pršet. Teď už je počasí našťestí mimo nás.

Suprový. V roce 1970 a 1972 tu bejvaly povodně, naša ulic byla řeka, ale jinak supr.

Tady nezaprší a nezaprší. Všude leje, jen tady ne. Proto tehdy s Katkou v Londýně nepršelo, protože z něj na ten den byly Bedřichovice.

Ztratili jsme jaro a podzim, v květnu je přes třicet stupňů a vegetace chátrá. Lidi se tu asi málo modlí, proto neprší. Když se topilo v kamnech, valil se nad střechama kouř. Teď je líp, co se přešlo na plyn. Tři lidi ale pořád znečišťují prostředí, občas šoupnou do kamen, co nemají.

V tejto kotlině je počasí úplně na kočku.

The weather

Most of the time the temperature here is just right.

Our weather's pretty shitty.

The weather here is great. You see, I like any sort of weather. Fog, for example. We can't buy or order the weather. We've got to adapt to it. I'm very glad I'm not dependent on the weather; I pity farmers, market stallholders and ditchers.

Before, when I used to ride a motorcycle, it'd piss me off when it rained. Now the weather passes us by, fortunately. Great. In 1970 and 1972 there were floods here. Our street turned into a river. But otherwise, great.

Here it just doesn't rain. It rains everywhere else, not here though. That's why when we went to London with Katka it didn't rain, because that day it was Bedřichovice in London. We've lost spring and autumn; in May it'll be more than 30 degrees and the vegetation will wither away. People hereabouts probably don't pray enough, that'll be why it doesn't rain.

When people used stove heaters, there'd be smoke wafting over the rooftops. Now things are better since we've gone over to gas. There are still three people polluting the environment, though. Sometimes they burn things in their stoves they shouldn't.

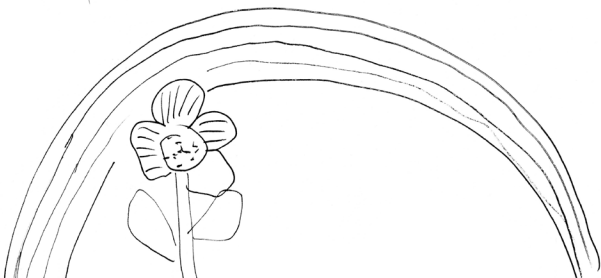
In this basin the weather is totally awful.

Počasí

The weather



Happy
Spring



Přistěhovalci

Naplaveniny.

Než aby barák zůstal prázdněj, je lepší, že ho někdo koupí. Pozdravijou, to jo, ale tím to končí, veškerá komunikace žádná.

Byli jsme přestárlá dědina. Lidi, co se přistěhovali, mají s sebou děcka. Omládlí jsme jima.

Těch jsou tady mraky, polovinu lidí vůbec neznám, pokud nejdou do hospody, kde bych se s nima seznámil.

Máme tu Vietnamce. Ti se k nám ale nestěhujou, chodijou k nám jen na návštěvu.

To su já. Lidi na Valachách, odkud jsem, jsou jinčí, rovní, upřímní. Tady každý mluví s nějakým cílem, má snahu druhého manipulovat.

Je několik baráků, kde neznám příjmení ani ksicht.

Až umře ten poslední, kdo si pamatuje, že nejsi místní, teprve potom se můžeš stát místním i ty.

Newcomers

Driftwood

If a house is going to be empty, it's better if someone buys it.

They do say hello to you, but that's it. There's no other communication whatsoever.

We were an aging village. Incomers brought kids with them. We got younger that way.

There are tons of them here; I don't know half the people. If they don't go to the pub, where would I meet them? We've got some Vietnamese people here. They don't move in, though, they just come to visit.

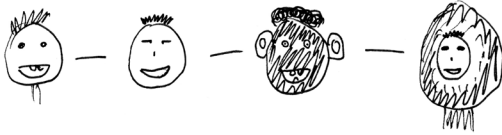
That's me. People are different in (Moravian) Wallachia, where I'm from: upright, sincere. Here there's always some ulterior motive behind what people say; they try to manipulate others.

There are a couple of houses where I don't know the surnames or the faces.

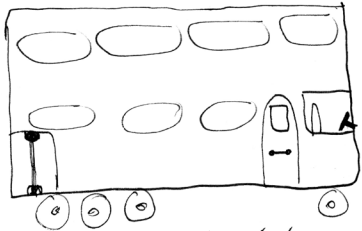
Only when the last person who remembers you're not local dies can you become a local yourself.

Přistěhovalci

Newcomers



Přistěhovalci



Cestování

Cizojazyčné fráze

Good Mornig.

How Do You Do?

Chào je vietnamsky ahoj. Cha je tati.

Děduška Maroz jolku nam přiňos... A česky se k tomu do-dává: Jako letos na rok zas nasere ti děda Mráz.

Vot technika.

Je vis près de Brno.

Was ist das?

Bedřichovice sind kleine schöne Dorf.

انسح ، أطخ – arabsky dobře a špatně.

قيدص – přítel.

Quo vadis.

Dana, kagdá ty priechaješ?

Cizím jazykem nemluvíím ze zásady.

Když se mnou začnou vnuočata mluvit, ani jim nerozumím.

Foreign phrases

Good Mornig [*Sic*].

How Do You Do?

Chào is Vietnamese for 'Hi'. Cha means 'Dad'.

Děduška Maroz, jolku nam přiňos... [Russian, in Czech transliteration: Grandfather Frost, brought us a Christmas tree]. And in Czech, the saying continues: 'Jako letos na rok zas, nasere ti děda Mráz' [For another year, just like the last, Grandfather Frost is going to piss you off].

Vot technika. [Russian, in Czech transliteration: Now that's technology!].

Je vis près de Brno. [French: I live near Brno].

Was ist das? [German: What is that?]

Bedřichovice sind kleine schöne Dorf. [German: Bedřichovice is a pretty little village].

انسح ، أطخ – 'good' and 'bad' in Arabic.

قيدص – friend.

Quo vadis.

Dana, kagdá ty priechaješ? [Defective Russian, in Czech transliteration: Dana, when are you coming?]

I don't speak foreign languages on principle.

When my grandchildren start talking to me, I can't even understand them.

Cestování

Nejdál jsem byl v Brně s mamkou. Jel jsem šalinou.

Někteří Brňáci říkají: Je neskutečný, jak vy, taková douchla, máte zajištěnou dopravu. Jezdí tu autobusy z několika směrů. Zajímalo by mě, jestli někdo ve světě má tak zajištěnou dopravu jako my.

Já cestuju jenom z Bedřichovic do Šlapanic.

V osmdesátých letech jsem vyjel do Iráku, stavěli jsme montovnu na traktory, a pak jsme podlehlí penězům a pomáhali Arabům zabíjet Peršany. Ne přímo, ale učili jsme je vyměňovat převodovky v tankách a obrněnejch transportérech. Dostali jsme za to prachů, že jsme si postavili baráky a koupili auta v Tuzexu.

Hodně jsme cestovali v devadesátých letech: Medžgorje, Lurdy, La Saletta, Torino... Vezlí jsme s sebou jídlo, instantní polívky a spali jsme v tělocvičnách.

Cestuju rád, na kole uježu třeba sto kilometrů.

Aj do Ruska bych se podívala. Leningrad, nebo jak se to jmenuje.

Jeli jsme vlakem do Varny. V letadle jsem seděla poprvý, když jsme letěli do Londýna. Snad to příští rok vyjde k moři...

Cestování máme už za sebou.

Travel

The furthest I've been is to Brno with mum. I took a tram. Some people from Brno say: it's unreal how you country bumpkins have got your public transport sorted out. You've got buses coming and going from several directions. I wonder if anyone in the world has such good public transport as we do.

I only travel from Bedřichovice to Šlapanice.

In the 1980s I went off to Iraq; we built a tractor assembly plant; then we got sucked in by money and helped the Arabs kill the Persians. Not directly, but we taught them how to shift the gears in tanks and armoured personnel carriers. We got so much money we were able to build ourselves houses and buy cars at Tuzex [*Shops in which it was possible to use hard currency or Tuzex vouchers to purchase foreign, mainly Western goods unavailable elsewhere*]. We travelled a lot in the 1990s: Medjugorje, Lourdes, La Saletta, Turin... We'd take food with us – instant soups – and sleep in sports facilities.

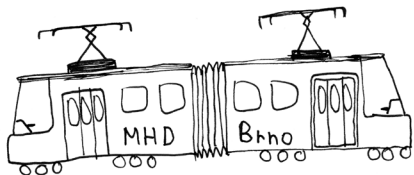
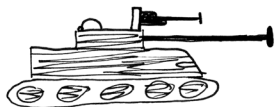
I like travelling; I can do 100 kilometres on a bicycle, for example.

I'd even like to go have a look around Russia. Leningrad, or whatever it's called.

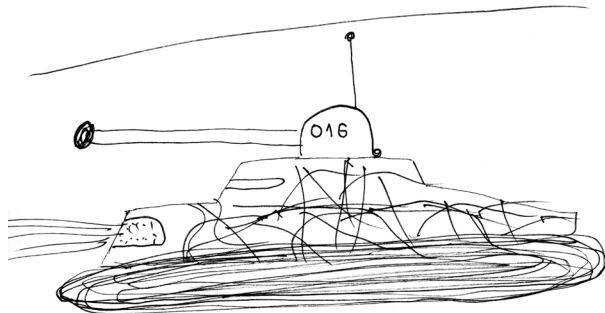
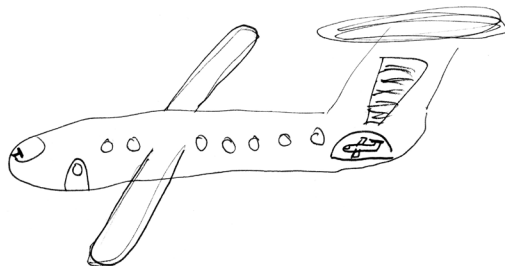
We went to Varna by train. When we flew to London was when I first sat in a plane. We'll see if next year I'll get to travel by sea...

Our travelling days are over.

Cestování



Travel



Básničky

Poems

Bedřichovická hymna

My jsme kluci z Bedřichovic, my honíme parádu,
práca se nám utopila u kulfasu v kanálu.
Šli jsme ju tam vytahovat, byla celá prohnilá,
Franta křičí: Nechte ju tam, ona by nám smrděla.
Tak jsme ju tam pochovali, zaplakali nad hrobem,
a pak jsme si věrně přísahali, že už fachčit nebudem.

The Bedřichovice anthem

We're lads from Bedřichovice, we like to lay about,
Our work drowned in the sewer by the community centre.
We went to fish it out, it was all rotten,
Franta cried out: Leave it there, it would stink up a storm.
So we buried it, cried over its grave,
And then we solemnly swore we'd never ever slog again.

Písnička berlínských hospodářů

Na světě sme výjimeční, vokolí to vo nás ví,
letí na nás paní, slečny, dyť sme kluci světoví.
Do štatlu a do Londýna nás névětší z balíků
vodvezla nás Kateřina a máme svět v malíku.
V zaměstnání sme jak ďasi, bez nás by to nezvládli,
máme pořád dobrý časy, jak dyby sme vomládli.
Vokolí sme užiteční, žijem život důstojně,
pohlídáme jídlo, bečky, svěřte nám je pokojně.
Nebudeme duchem staří ani v chvíli poslední,
nepochopí, kdo čas maří, sme hospodáři šikovní.
Žertem berem život vážně, věřte, lidi, pobledlí,
náš kamoš je Anděl strážně, v nebi nám to vyžehlí.

Song of the Smallholders of Berlin*


We're unique in the world, everyone knows it all round,
Women young and old flock to us, for we're world-class
lads,
We, the biggest of bumpkins, were taken to Brno and
to London
Kateřina took us and the world was our oyster.
At work we're like demons, without us they'd be lost,
We're always having a good time, as if we were
getting ever younger.
We're useful to those around us, we live life with dignity,
We'll look after your food and beer-kegs; rest easy, you
can trust them to us.
We won't be old in spirit, even at the very last,
Those who fritter away their time won't understand,
we're handy managers.
With a laugh, we take life seriously; the pallid among
you can be sure
The Guardian Angel is our chum, he'll sort things out
for us in heaven.

* 'Berlin' is the village's nickname adopted by the locals themselves and used quite widely.

Častuška na Bedřichovice (asi 1958)

V té králové konírni
čisto jako v kuchyni,
stával tam koniček,
ten šikovný hřebeček.
Představenstvo rozhodlo
a konička zabilo,
k Tomášským ho dali,
aby ho rozprodali.
Řezník Dlapka za pultem,
poskakoval jen s kudlem,
pomocnice Ela
jen peníze čítala.
Dvě kila za kačku,
bylo to jak na dračku.
Všichni jedli koninu,
zapomněli na dřinu
a kvůli konině
semínko je v Mordovně.

Satirical Bedřichovice song (around 1958)

The royal stable
Was all clean, like a kitchen
A horse stood there
A clever little stallion
The board of directors made their decision and
And they killed the little horse
They gave it to the Tomášeks
So they could sell it off.
Dlapka the butcher
would do nothing but hop back and forth behind
the counter with his knife
His assistant, Ela,
Would do nothing but count the money.
Two kilos for a **Crown** 
It sold like hot cakes.
Everyone ate horse,
They forgot about the drudgery
And thanks to the horse meat
There's seed yet in the Mordovna Slaughterhouse.

Já nic neznám, s touto kapitolou vám nepomůžu.
Znám básničku o kohoutovi. Ale neřeknu ji.

I don't know anything. I can't help you with this
chapter.
I know a poem about a **cock**. But I won't repeat it.

Bedřichovice nad Temží

Bedřichovice upon Thames



49°10'49" s. š., 16°43'14" v. d.

Místní názvy

- ① Státnička (státní silnice)
- ② Studánka
- ③ U Křížku
- ④ Králák, Králův kopec (místo pojmenované podle bydliště rodiny Králový, dnes část ulice Lipová)
- ⑤ Lípovka (Lipová ulice)
- ⑥ U Krkovičky (soukromý klub)
- ⑦ Kozí ulice (místo, kudy se vyháněly kozy na pastvu, dnes ulice Studýnky)
- ⑧ Pindulka (osada, kde dříve býval zájezdní hostinec)
- ⑨ Splav
- ⑩ Zukaalka (zahrada patřící k mlýnu rodiny Zukalovy)
- ⑪ Mlén, Mlýn (bývalé JZD Bedřichovice)
- ⑫ Kaplička
- ⑬ Karlín (část ulice pojmenovaná podle bydliště Karla Tomáška)
- ⑭ Pernin (místo pojmenované podle bydliště rodiny Pernikářovy, dnes část ulice Hlavní)
- ⑮ Chalópky, Za Chalópkama (od slova chaloupky, dnes ulice Střední)
- ⑯ Kulfas (Kulturní dům)
- ⑰ **Bedřichovice nad Temží – nová náves**
- ⑱ Hasička, hasičárna (budova hasičské zbrojnice)
- ⑲ Hospůdka U Hasičky
- ⑳ Za humny, humna (dnes ulice Jižní)
- ㉑ Jednota (budova bývalé prodejny Jednota)
- ㉒ Sádky, V Sádkách (dříve sádky na ryby, dnes ulice U Hájku)
- ㉓ Potok Říčka
- ㉔ Padělky (půda v minulosti „podělena“ mezi více vlastníků)
- ㉕ Bývalý kravín, Berentzen, Nekupto (dříve kravín, poté sídlo firmy Berentzen, dnes firmy Nekupto)
- ㉖ Hájek (les)
- ㉗ Penzisták (místo, kde dříve stávala maringotka a scházeli se zde penzisté)

03 09

2011

Local names

- ① Státnička (Jocular name for the main road)
- ② Studánka [The well]
- ③ U křížku [By the cross]
- ④ Králák, Králův kopec [Král Hill] (Named after the Král family residence, today part of Lipová Street)
- ⑤ Lípovka (Lime)
- ⑥ U Krkovičky (The 'Scrag End' private club)
- ⑦ Kozí [Goat] Street (Route by which goats used to be driven out to pasture, today Studýnky Street)
- ⑧ Pindulka (The site of a former wayside inn)
- ⑨ Splav [Weir]
- ⑩ Zulkalka (Garden belonging to the Zukal family mill)
- ⑪ Mlén, Mlým [The Mill] (Former agricultural cooperative)
- ⑫ Kaplička [The Chapel]
- ⑬ Karlín (Part of street named after the residence of Karel Tomášek)
- ⑭ Pernin (Named after the residence of the Pernikář family, today part of Hlavní [Main] Street)
- ⑮ Chalópky, Za chalópkama [Behind the Cottages] (Today Střední [Middle] Street)
- ⑯ Kulfas [Cultural centre]
- ⑰ Bedřichovice upon Thames – new village square
- ⑱ Hasička, Hasičárna (The fire station)
- ⑲ Hospůdka U Hasičky (The 'Fire Station' pub)
- ⑳ Za humny, Humna [The Backs] (Today Jižní [South] St.)
- ㉑ Jednota (The one-time Jednota co-op)
- ㉒ Sádky, V Sádkách [By the Fish Tanks] (Formerly the site of a group of fish hatchery, today U Hájků [Grove] St.)
- ㉓ Stream Řička
- ㉔ Padělky [Forgeries] (An area of land once partitioned)
- ㉕ Bývalý kravín [Former cowshed], Berentzen, Nekupto (By turns the site of the Berentzen, Nekupto companies)
- ㉖ Hájek [The Grove]
- ㉗ Penzisták (One-time site of a fairground caravan where pensioners would meet)

Základní informace

Charakter sídla: město uprostřed vesnice
Obyvatel: 418 (27. listopadu 2014)
Domů: 123 (2014)
PSČ: 664 51
Součást obce : Šlapanice a Londýn
Historická země: Morava
Katastrální území: Bedřichovice (1,75 km²)
Zeměpisné souřadnice: 49° 10' 49" s. š., 16° 43' 14" v. d.
Bedřichovický poledník: 16° 43' 17" v. d.

Říčních toků: 1
Hostinců: 2
Obchodů: 0
Církevních staveb: 1
Ulic: 7
Zastávek: 5
Autobusových linek: 5
Letiště: 0
Telefonních budek: 1
Kulturních domů: 1
Úroveň kultury: vzestupná

Obecní svátek: 3. září

Nejčastější mužské jméno: Jiří
Nejčastější ženské jméno: Marie

Nejvyšší aktuální věk: 90

Povolená rychlost v obci: 50 km/h
Jezdí se: vpravo

Basic information

Character of the settlement: city in the middle of a village
Inhabitants: 418 (27 November 2014)
Houses: 123 (2014)
Postcode: 664 51
Part of the municipality of: Šlapanice and London
Historical province: Moravia
Cadastral zone: Bedřichovice (1,75 km²)
Coordinates: 49° 10' 49" N, 16° 43' 14" E
The Bedřichovice Meridian: 16° 43' 17" E

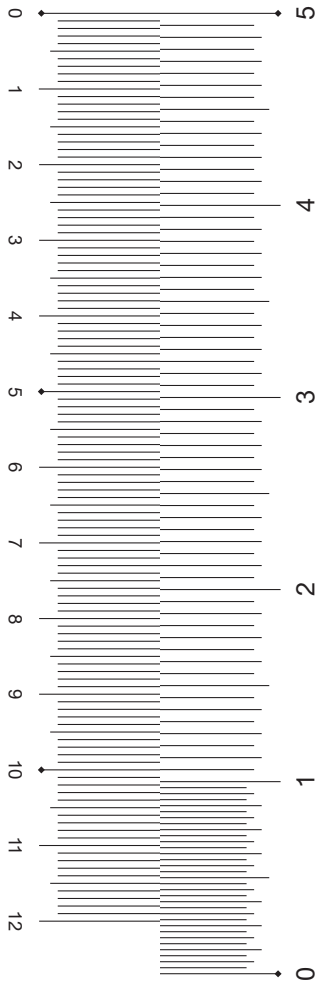
Watercourses: 1
Inns: 2
Shops: 0
Church buildings: 1
Streets: 7
Bus stops: 5
Bus routes: 5
Airports: 0
Telephone boxes: 1
Cultural centres: 1
Cultural level: Rising

Village holiday: 3 September

Most frequent male name: Jiří
Most frequent female name: Marie

Oldest individual's age: 90

Village speed limit: 31 m.p.h
Driving: on the right

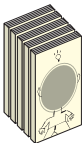


Edice



Od B do Z, Konverzační příručka bedřichovicko-anglická / B to Z, Bedřichovician-English Conversation Guide. Brno: Kateřina Šedá 2011.

Publikace byla vydána za laskavé podpory Tate Modern (GB), Franco Soffiantino Art Production a Viglietta Matteo SpA, Fossano (I). / Published with the kind support of Tate Modern (GB), Franco Soffiantino Art Production and Viglietta Matteo SpA, Fossano (I).



Od B do Z, Konverzační příručka bedřichovicko-anglická / B to Z, Bedřichovician-English Conversation Guide.* Brno: Kateřina Šedá 2011.

Publikace byla vydána za laskavé podpory Tate Modern (GB), Franco Soffiantino Art Production, Viglietta Matteo SpA, Fossano (I) a Kunstmuseum Luzern (CH). / Published with the kind support of Tate Modern (GB), Franco Soffiantino Art Production and Viglietta Matteo SpA, Fossano (I) a Kunstmuseum Luzern (CH).

[*Pět druhů obálky / Five types of covers]



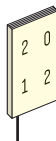
Volební průkaz (Přílet pečených holubů!)/ Voting Registration Card (The Arrival of the Baked Pigeons!). Brno: Kateřina Šedá 2014.



Bedřichovice nad Temží – Užitečné výrazy a fráze./Bedřichovice upon Thames – Useful Expressions and Phrases. Brno: Kateřina Šedá 2014.

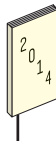
Publikace byla vydána za laskavé podpory Moravské galerie v Brně, Státního fondu kultury ČR (CZ) a RP Digital Type Foundry (GB). / Published with the kind support of the Moravian Gallery in Brno, the State Fund for Culture of the Czech Republic (CZ) and RP Digital Type Foundry (GB).

Editions



Bedřichovický diář 2012./Bedřichovice Diary 2012. Brno: Kateřina Šedá 2011.

Publikace byla vydána za laskavé podpory Kunstmuseum Luzern (CH). / Published with the kind support of Kunstmuseum Luzern (CH).



Bedřichovický diář 2014./Bedřichovice Diary 2014. Brno: Kateřina Šedá & Moravská galerie v Brně / the Moravian Gallery in Brno 2013, ISBN 978-80-7027-271-8.

Publikace byla vydána za laskavé podpory Moravské galerie v Brně a Tiskárny Helbich (CZ). / Published with the kind support of the Moravian Gallery in Brno and Helbich Printers (CZ).



Kalendář Od nevidím do nevidím 2012./From Morning till Night Calendar 2012. Brno: Kateřina Šedá 2011.

Publikace byla vydána za laskavé podpory Kunstmuseum Luzern (CH). / Published with the kind support of Kunstmuseum Luzern (CH).



Kalendář Od nevidím do nevidím 2014/2015./From Morning till Night Calendar 2014/2015.

Publikaci vydal 8, rue Saint-Bon, Paris (F). Březen 2014. / Published at 8, rue Saint-Bon, Paris (F), March 2014

Autorkou všech jmenovaných publikací je Kateřina Šedá. Graficky upravil Radim Peško. / The author of all the works listed is Kateřina Šedá. All publications designed by Radim Peško.

I

Bedřichovice n. T. – znak /
Bedřichovice u. T. – Logotype

II

Johnston Junior – písmo /
Custom Typeface

III

Dětské hřiště / Playground

IV

Ukazatel – orientační symboly /
Signpost – Symbols

V

Poledník, ukazatel /
Meridian, Signpost

VI

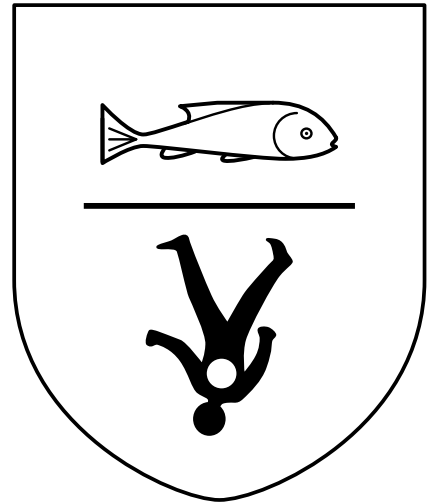
Kulturní dům / Cultural Centre

VII

Vybavení / **MobilLiar**

VIII

Dláždění – řeka Temže /
Pavement – River Thames



**Bedřichovice
nad Temží**

II

JOHNSTON JUNIOR

AaBbCcDd

EeFfGgHh

IiJjKkLlMm

NnOoPpQq

RrSsTtUu

VvWwXxYy

Zz...

1234567890

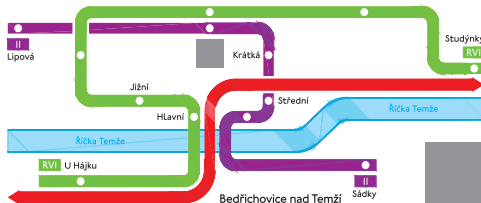
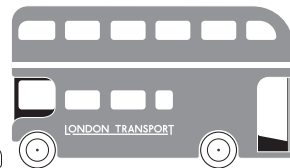
III

RVI

II

Bedřichovice n.T.

BUS STOP



IV



2012



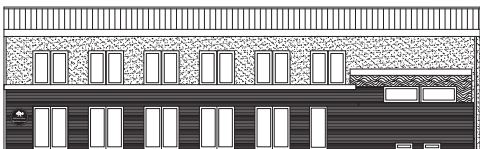
2013



2014

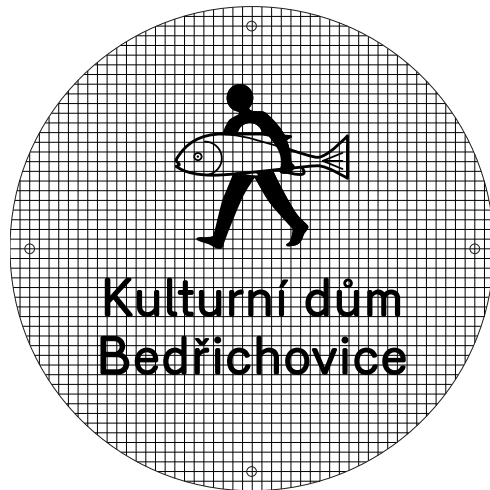


2015



V

LOOK RIGHT



LOOK LEFT

VI

Bedřichovice nad Temží
Bedřichovice upon Thames



Kaplička
Chapel



Londýn
London



Žuráň
Žuráň Hill



Šlapky
Šlapky = Šlapanice



Šlapanice



Hraničky
The Borders



Podolí



Tate Modern



Kulturní dům
Cultural Centre



Státníčka
Main Road

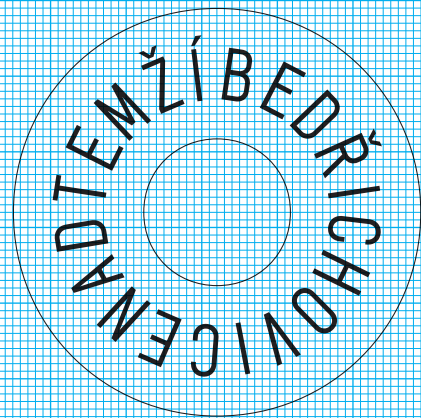
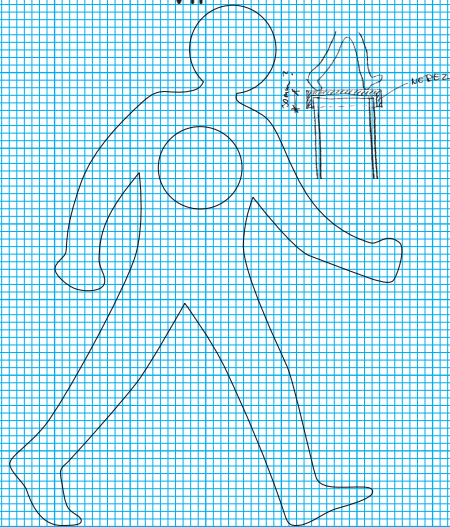


Černý splav
Black **Wier**



VII

BEDŘICHOVICKÝ POLEDNÍK * 16°43'17"E * THE BEDŘICHOVICE MERIDIAN



VIII

